

PREMIÈRE
MONDIALE



2014
Festival du Nouveau Cinéma
Montréal,
Québec, Canada

SOMMET
DU CINÉMA
D'ANIMATION
DE MONTRÉAL
2014

**LES RENDEZ-VOUS
DU CINÉMA QUÉBÉCOIS**



Distribué par / Distributed by :

vidéographe

centre de création,
de diffusion et de distribution

www.videographe.qc.ca
info@videographe.qc.ca

Tu ressembles à moi You look like me

un film de Pierre Hébert & René Lussier



vidéographe

centre de création,
de diffusion et de distribution

TU RESSEMBLES À MOI YOU LOOK LIKE ME

Un film de / A film by Pierre Hébert et René Lussier

Animation / Canada / Septembre 2014 / Couleur / 5 min 45 / français/
HD / Formats de diffusion disponibles : DVD, FTP Transfer, .mov, .avi, Blu
Ray / 16 :9 / Dolby 5.1 / Première diffusion : Festival du Nouveau Cinéma,
9 octobre 2014, Montréal, Canada

Animation / Canada / September 2014 / Color / 5 min 45 / English/
HD / Available Screening Format : DVD, FTP Transfer, .mov, .avi, Blu
Ray / 16:9/ Dolby 5.1 / First Screening : 09/10/14 Festival du Nouveau
Cinéma, Montréal, Canada

Générique / Credits :

Réalisation, Production / Direction, Production :

Pierre Hébert, René Lussier

Texte et narration / Texte and narration : Paule Marier (version
française), Jim Corcoran (english version)

Musique / Music : René Lussier

Animation / Animation :

Pierre Hébert, avec la complicité de / with Jim Corcoran

Mixage / Mix : Martin M. Messier

DISTRIBUTION

PRESSE

vidéographe

centre de création,
de diffusion et de distribution

4550, rue Garnier
Montréal, QC - H2J 3S7
(+1) 514.521.2116

Contact : Audrey Brouxel
Responsable des communications
communications@videographe.qc.ca
(+1) 514.521.2116 poste 227

www.videographe.qc.ca
info@videographe.qc.ca





Synopsis

Je t'ai croisé, seulement croisé, dans une rue, dans le métro, ou bien je t'ai vu, je t'ai seulement vu, à la télé, dans les journaux, j'ai lu ta vie, vu des photos, je t'ai vu passer, seulement passer, mais tes deux yeux me sont restés, ils me disaient : « Petit frère, petite sœur, tu ressembles à moi. »

I passed you by, I only passed you by, on the street, in the subway, or rather I saw you, I only saw you, on television, in the newspapers, I read the story of your life, I saw photos of you, I saw you passing by, only passing by, but I could'nt forget your eyes, they said to me : "Little brother, little sister, you look like me."



Entretien avec / Interview with **PIERRE HÉBERT**

La genèse de votre dernier film est une belle histoire de retrouvailles et de création spontanée. Comment le projet s'est-il mis en place ?

Il y a d'abord eu un texte de Paule Marier qui date d'environ dix ans, puis, à partir de ce texte, une chanson de René Lussier sur son deuxième album (*Toucher une âme*). Ensuite Jim Corcoran a traduit le texte et l'a enregistré, en anglais, pour son émission de radio à CBC, mais a plutôt décidé de l'envoyer à René Lussier pour voir s'il pouvait imaginer en faire quelque chose sous cette nouvelle forme. René a fait une nouvelle musique sur le texte lu. Après avoir écouté la trame sonore terminée, les deux se sont dit que ça serait bien de mettre des images là-dessus. C'est ainsi qu'elle s'est retrouvée dans mon Drop Box et que le film a pris naissance. Une version française avec le texte original et la voix de Paule Marier s'est ensuite ajoutée à la version originale anglaise.

Pouvez-vous nous expliquer brièvement la technique d'animation utilisée pour cette œuvre ?

Le film est construit en plusieurs couches : premièrement, la photo du jeune réfugié libanais; deuxièmement, une série de dessins au pastel sec faits à partir de la photographie; troisièmement, un assemblage d'images de visages animés en direct, tirées de captations de la performance *Tropismes*; finalement, des interventions animées faites en atelier sur une tablette graphique.

Depuis sa création, *You Look Like Me* est disponible gratuitement sur des plateformes d'hébergement de vidéos tel que Youtube ou Vimeo. Pourquoi cette démarche ?

Ce projet a été fait de façon spontanée, sans budget, par le simple effet de l'engagement et de la bonne volonté de chacun des participants, sur un thème qui nous tenait à cœur, il nous a semblé naturel qu'il reste un objet non commercial offert gratuitement à tous ceux qui pouvaient juger bon de s'en servir.

Il y a une page web pour le film :

<http://pierrehebert.com/fr/tu-ressembles-a-moi/>

The origin of your latest film is a wonderful story of reunions and spontaneous creation... How did the project come about?

First, there was the ten-year-old text by Paule Marier, then, from this text a song by René Lussier for his second album, *Toucher une âme*. Afterwards, the text was translated to English by Jim Corcoran who had originally recorded it for his radio show on CBC, but rather decided to send it to René Lussier to see if he could imagine doing something with it in this new form. René produced new music over the spoken text. After listening to the recording, they both agreed that it would be great to add images. That's how one day it ended up in my Drop Box and the film was born. There is also an original French version using the original lyrics with Paule Marier reading.

Can you briefly explain the animation technique used for this work?

The film is constructed in many layers: first the photo of the young Lebanese refugee; second, a series of dry pastel drawings made from the same photo; then, an assembly of animated faces done live, taken from video clips of the performance of *Tropismes*; and finally, bits of animation done in studio, on a drawing table.

Since its creation *You Look Like Me* is available for free on platforms such as YouTube or Vimeo. Why this approach?

This was a spontaneous project, without a budget. It exists thanks to the good faith and commitment of each of the participants, on a theme that was dear to our hearts; it seemed natural that it remain a non-commercial piece, offered free to whoever wishes to use it.

There is a web page for the film:

<http://pierrehebert.com/en/you-look-like-me/>

Biographie de / Biography of PIERRE HÉBERT ET RENÉ LUSSIER



Anciennement de l'Office national du film du Canada, où il a réalisé, entre 1965 et 1999, une vingtaine de courts métrages d'animation et un long métrage (*La Plante humaine*, prix du meilleur long métrage québécois de l'année 1996), Pierre Hébert est maintenant cinéaste et artiste indépendant. Depuis 2001, il parcourt le monde avec divers musiciens pour présenter des performances d'animation en direct. Il a collaboré avec plusieurs chorégraphes, a publié des livres et des articles sur le cinéma, et poursuit une carrière d'artiste visuel. Couramment, son principal

projet est la série de films *Lieux et monuments*, pour lequel il a reçu en 2012 la prestigieuse «bourse de carrière» du Conseil des arts et des lettres du Québec. En 2005, il a été récipiendaire du prix du Québec «Albert Tessier» pour l'ensemble de son œuvre.

Formerly an employee of the National film Board of Canada where he directed over twenty animation shorts and a feature (*La Plante humaine*, best Quebec feature award 1996), Pierre Hébert is now an independent artist and filmmaker. Since 2001, he traveled the world with different musicians to present live animation performances. He equally collaborated with choreographers, published books and articles on cinema and animation, and pursue a career as a visual artist. His current project is a new series of films *Places and Monuments* for which he received the prestigious Conseil des arts et des lettres du Québec «career grant» for cinema. In 2005, he was the recipient of the «Albert Tessier» cinema award from the Quebec government for lifetime achievement.



Né à Montréal en 1957, le guitariste René Lussier est une des figures dominantes de la musique innovatrice québécoise. Compositeur prolifique et éclectique, il initie, depuis la fin des années 70, de nouveaux chantiers musicaux avec des musiciens issus de tous horizons. Passionné par l'improvisation, il anime pendant plusieurs années des ateliers consacrés à cette pratique. Seul ou en collaboration, il a composé plus de 60 musiques de film et la trame sonore de *Moulin à Images* de Robert Lepage (2008-2012). Il collabore également avec des artistes visuels dans le

cadre d'œuvres multi-média. Depuis une douzaine d'années, il s'adonne aussi à la chanson (*Le prix du bonheur* (2005) et *Toucher une âme* (2013)). En plus de réaliser ses projets, il réalise ceux d'autres artistes dont *Voyage d'hiver* de Keith Kouna d'après l'œuvre de Franz Schubert (2014).

Born in Montréal in 1957, guitarist René Lussier is considered to be one of the dominant figures of the innovative music scene in Québec. An eclectic and prolific composer, he's initiated, since the end of the 70s, new musical works with musicians from varied backgrounds. Also passionate about improvisation, he's given a multitude of workshops on this practice. Either alone or in a collaborative setting he's composed the musical scores for over 60 films, as well as the soundtrack to Robert Lepage's *Moulin à Images* (2008-2012). He also collaborates with visual artists within multi-media settings. For the past twelve years he's written songs and released two albums (*Le prix du bonheur* (2005) and *Toucher une âme* (2013)). As well as his own projects, he produces those of other artists, such as *Voyage d'hiver* by Keith Kouna (2014), from the works of Franz Schubert.





Pierre Hébert

Filmographie / Filmography

- 2014 *Tu ressembles à moi / You Look Like Me*, 5 min
2013 *John Cage – Halberstadt*, 10 min
2012 *Triptyque 2 / Triptych 2*, 10 min
2012 *La Cage / The Cage*, 0 min 28 sec
2011 *Rivière au tonnerre*, 7 min. 56
2011 *Place Carnot-Lyon*, 7 min. 14
2010 *Praha-Florenc*, 10 min
2009 *Triptyque*, 30 min.
2007 *Herqueville*, 22 min.
2005 *La statue de Giordano Bruno*, 12 min. 09
2005 *La technologie des larmes*, 13 min. 56
2004 *Variations sur deux photographies de Tina Modotti*, 37min.
2003 *Entre la science et les ordures*, 49 min. 34
1996 *La Plante humaine*, 78 min. 20
1988 *La Lettre d'amour*, 16 min. 20
1987 *Adieu bipède*, 16 min.
1986 *Love addict*, 5 min.
1984 *Songs and Dances of the Inanimate World the Subway*
- 1984 *Chants et danses du monde inanimé*
1984 *Etienne et Sara (Etienne and Sara)*
1982 *Memories of War*
1978 *Entre chiens et loup (Between Dogs and Wolf)*
1974 *Santa Claus is coming tonight*
1973 *A piece of Cake*
1973 *Du Coq à l'âne*
1971 *Notions élémentaires de génétiques (Elementary Notions of Genetics)*
1970 *Le Renard et le corbeau (The Fox and the Crow)*
1968 *Autour de la perception*, 16 min
1967 *Opus 3*, 7 min
1967 *Population Explosion*
1965 *Op Hop*, 3 min
1964 *Opus 1*, 4 min
1962 *Histoire verte (Story in Green)*, 3 m., 16mm,
1962 *Histoire d'une bête (Story of a Bug)*, 8 m., 16mm,

Prix et mentions / Awards and Distinctions

- 2014 Prix Guy L. Côté du meilleur film d'animation canadien aux Sommets du cinéma d'animation,
2012 Bourse de carrière pour les réalisateurs et les scénaristes du Conseil des arts et des lettres du Québec pour poursuivre la série *Lieux et monuments*)
2012 Bourse de carrière pour le cinéma du conseil des arts et des lettres du Québec
2011 Bourse de production du Conseil des Arts et des lettres du Québec pour le film *Place Carnot-Lyon (Lieux et monuments 2)*
2005 Bourse de production du Conseil des arts du Canada pour le film *Herqueville*
2004 Prix «Albert Tessier» du Québec pour le cinéma, *Entre la science et les ordures*, mention spéciale du jury au Festival du nouveau cinéma à Montréal
2004 Prix Albert Tessier, Quebec Government Award for Cinema for *Life Time Achievement*, Canada
2004 Prix de la création du Conseil des Arts et des lettres du Québec, *Entre la science et les ordures*, Canada
1997 Prix SODEQ-AQCC, Best Quebec Feature, *La Plante humaine*, Canada
1997 Prix cinéma de l'Office des communications sociales, *La Plante humaine*, Canada
1993 Prix AQEC/Olivieri, Best Theoretical Writing on Cinema, Canada
1988 Prix Héritage McLaren pour l'ensemble de son œuvre
1988 First recipient of the Norman McLaren Heritage Award for life time achievement, Canada
1987 Bessy Award, The Technology of Tears, NewYork Dance and Performance Award, USA pour les films de *Technology of Tears*
1986 Melkweg Cinema Award, Reality Research, Melkweg Cinema, Amsterdam, Netherlands
1985 Prix du meilleur court métrage québécois, *Songs and Dances of the Inanimate World the Subway*, Association québécoise des critiques de cinéma, Canada

René Lussier

Discographie / Discography

- 2013** «*Toucher Une âme*» Production indépendante.
2008 «*ÉlektriK toboggan*» trio avec Otomo Yoshihide et Martin Tétreault, VICTO 0115
2007 «*Le Trésor de la Langue*» coffret - réédition (3 DCs), TRICD-7265
2006 «*Dur Noyau Dur « Live en France »*» duo avec Martin Tétreault, Ektic 009
2005 «*Le Prix du bonheur*» La Tribu TRICD-7236
2004 «*Grosse guitare rouge*» duo avec Patrice Desbiens, Prise de parole
2003 «*Grand Vent*» La Tribu TRICD-7215
2003 «*Le Contrat*» duo avec Gilles Gobeil. Empreintes Digitales
2002 «*L'oasis*» duo avec Eugène Chadbourne, VICTO
2001 «*Tombola Rasa*» La Tribu, Trib-21570
2001 «*Déboutonné*» Solos de guitare acoustique Ohm/Avtr-20
2000 «*Qu'ouie-je ?*» duo avec Martin Tétreault AM 081 CD
2000 «*Solos de guitare électrique*» AM 075 CD
1999 «*Patrice Desbiens et les Moyens du bord*» Poésie-Musique. AM 065 CD
1998 «*La vie qui bat Chevrevil*» duo avec Pierre Tanguay. AM 049 CD
1998 «*Chronique d'un génocide annoncé*» Musique du film. Am 058 CD

- 1998** «*Dur Noyau Dur*» duo avec Martin Tétreault. AM 057 CD
1997 «*La vie qui bat Chèvre*» duo avec Pierre Tanguay, AM 047 CD
1996 «*Trois histoires*» AM 041CD,
1995 «*Le Tour du Bloc*» RL+Le NOW Orchestra, VICTO 036 CD
1994 «*Le corps de l'ouvrage*» AM 029CD
1194 «*Three Pieces Suite*» avec Jean Derome et Chris Cutler. ReR LDC1
1992 «*Au royaume du Silencieux*» duo avec Jean Derome. AM 018CD
1990 «*Le trésor de la Langue*» AM 015CD
1990 «*Des Pas et des Mois*» avec Martin Tétreault et MF. Coté, AM 019CD
1987 «*Le retour des Granules*» duo avec Jean Derome, AM 006
1987 «*Nous Autres*» duo avec Fred Frith. VICTO 01 CD
1986 «*Soyez vigilants, restez vivants*» duo avec Jean Derome, AM 005
1984/96 «*Chants et danses du monde inanimé*» duo avec R M. Lepage. AM 001 CD
1983 «*Fin du travail*» version1 AM 000 CD

Prix et mentions /

Awards and Distinctions

- 2008** Finaliste Géméaux – meilleure musique originale pour une émission ou série documentaire- pour *Manifestes en série* de Hugo Latulippe
2002 Le prix MIMI de l'avant-garde (Montréal)
2001 Finaliste Géméaux- meilleure musique originale pour une émission ou série documentaire- pour *Francophonies D'Amérique* de Richard Jutras
2001 Le prix Victor-Martyn-Lynch-Staunton du Conseil des Arts du Canada pour «Honorer les réalisations exceptionnelles et l'excellence»
1996 Le Freddy Stone Award pour «...son intégrité artistique, son esprit novateur et son apport à la musique nouvelle canadienne»

- 1995** Finaliste prix Geminis – Best sound in an information ou documentary program or series- pour *Denial* de Danielle Lacourse et Yvan Patry
1989 Le prix Paul Gilson décerné par la communauté des radios publiques de langue français pour *Le Trésor de la langue*
1987 Premier prix pour la musique du film *Painted Landscapes of the Times: the art of Sue Coe* d'Hélène Klodowsky, Yorktown Short Film & Vidéo festival, Derome/Lussier
1984 Le «*Brazowy Smok*» Premier prix pour la musique du film *Chants et danses du monde Inanimé* ; Le métro de Pierre Hébert à Cracovie, Pologne, Lepage/Lussier



